

ЧЕТЫРНАДЦАТИТОМНОЕ СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ ПРОТОИЕРЕЯ ГЕОРГИЯ ФЛОРОВСКОГО: КРИТИЧЕСКИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

Алексей Евгеньевич Климов

доктор философских наук
заслуженный профессор кафедры русистики
университета Вассар-колледж
45 Collegeview Ave, Poughkeepsie, NY, 12604, USA
klimoff@vassar.edu

Для цитирования: *Климов А. Е.* Четырнадцатитомное собрание сочинений протоиерея Георгия Флоровского: критические замечания // Вопросы богословия. 2020. № 1 (3). С. 115–133. DOI: 10.31802/2658-7491-2020-1-3-115-133

Аннотация

УДК 271-1:081

В статье рассматриваются две связанные между собой темы. В первой части даётся критический обзор многотомного англоязычного собрания сочинений православного богослова протоиерея Георгия Васильевича Флоровского (1893–1979), а во второй — ставится вопрос о влиянии, оказанном этим изданием на составление российских сборников трудов Флоровского. Собрание начало выходить в США в 1972 г., но с середины 1980-х гг. было перенесено в княжество Лихтенштейн, где печатание и остановилось в 1989 г. на 14-м томе. Помимо множества статей, изначально написанных по-английски, собрание содержит большое количество материала, переведенного с русского, включая перевод известной книги «Пути русского богословия». Качество редактирования собранного материала весьма неровно. После в целом удовлетворительных первых четырёх томов (несмотря на один серьёзный срыв в третьем томе) и отличного перевода «Путей» (тома 5 и 6) начинается спад текстуальной достоверности, выражающийся в неадекватности приведенных переводов и в резком отступлении от общепринятых редакционных норм. Эти отрицательные тенденции достигают максимума в последних четырёх томах, делая почти невозможным полагаться на представленный в них материал. Во второй части статьи рассматриваются четыре сборника трудов протоиерея Георгия Флоровского, изданные

в России в конце 1990-х и начале 2000-х гг. Подбор материалов в этих сборниках ясно показывает, что 14-томное собрание послужило российским составителям очень существенным источником. Детальная проверка показывает, что использованы были только материалы, расположенные в первых четырёх — самых текстуально достоверных — томах многотомного издания.

Ключевые слова: протоиерей Георгий Флоровский, переводы произведений Флоровского, проблемы редактирования, жанр «Собрание сочинений», Отцы Церкви, экуменизм, Е. Холмогоров, А. Кырлежев, И. И. Евлампиев.

1. Англоязычное Собрание сочинений («Collected Works») протоиерея Георгия Флоровского

Протоиерей Георгий Флоровский за свою долгую жизнь (1893–1979) опубликовал огромное количество статей, проповедей, книжных рецензий и предисловий к работам других авторов, всё это вдобавок к ряду монографий. Первая и до сих пор единственная библиография этих трудов была составлена американским историком Эндрю Блейном (Blane) и опубликована в 1993 г. в сборнике, посвящённом жизни и творчеству протоиерея Флоровского². В 1995 г. в Москве вышел русский перевод книги Блейна, вместе с русским вариантом указанной библиографии³. Таким образом, весь диапазон научного наследия о. Георгия был впервые назван и обозначен в доступной широкому кругу читателей форме, как в России, так и на Западе⁴. Однако ознакомление с этим наследием осложняется не только тем, что Флоровский опубликовал свои работы на разных языках (главным образом на русском или английском, а иногда на немецком, французском и ряде других языков), но и тем, что большое число работ Флоровского появилось в малотиражных периодических изданиях или в редких сборниках типа *Festschrift*’ов, доступных сейчас лишь в крупнейших книгохранилищах Запада, а может быть, и вовсе недоступных в России. По этой причине составители российских сборников трудов Флоровского, изданных в конце 1990-х и в начале 2000-х гг. во многом опирались на американское 14-томное собрание сочинений («The Collected Works of Georges Florovsky»,

- 1 Настоящая статья возникла в результате длительных обсуждений наследия прот. Георгия Флоровского с покойным свящ. Мэтью Бейкером (Matthew Baker), блестящим знатоком творчества о. Георгия и горячим его почитателем. Замечания о недостатках англоязычного Собрания сочинений Флоровского частично основаны на неопубликованных разысканиях о. Мэтью.
- 2 *Blane A. The Published Writings of Georges Florovsky // Georges Florovsky: Russian Intellectual and Orthodox Churchman Crestwood (NY), 1993. P. 341–401.*
- 3 *Блейн Э. Библиография Г. В. Флоровского // Георгий Флоровский: священнослужитель, богослов, философ. М., 1995. С. 367–409.*
- 4 К этому списку следует добавить издания писем Флоровского, написанных в разные годы. См. библиографию, охватывающую письма, опубликованные до 2012 г.: *Baker M. Bibliography of Literature on the Life and Work of Father George V. Florovsky. P. 535–541, 546.* Из более поздних публикаций, см.: Прот. Александр Шеман. Прот. Георгий Флоровский: Письма 1947–1955 годов / сост., предисл. П. Л. Гаврилюка. М., 2019.

в дальнейшем — CW), начавшее выходить в 1972 в новообразованном издательстве Nordland под редакцией Ричарда Хауга (Haugh), основателя издательства⁵. Таким образом, CW послужило источником для значительного количества статей Флоровского, переведенных на русский язык и вошедших в русскоязычные сборники недавних лет. Настоящая статья посвящена критическому рассмотрению этого собрания сочинений и тому, как оно повлияло на составление русскоязычных сборников произведений Г. В. Флоровского.

Следует начать с общей картины всей 14-томной серии. Материалы распределены по томам тематически в соответствии с названием тома.

Том	Год изд.	Название тома	Русский перевод названия
1	1972	Bible, Church, Tradition: An Eastern Orthodox View	Библия, Церковь, Предание: православная точка зрения
2	1974	Christianity and Culture	Христианство и культура
3	1976	Creation and Redemption	Творение и искупление
4	1975	Aspects of Church History	Из истории Церкви
5	1979	The Ways of Russian Theology, Part I	Пути русского богословия, ч. I
6	1987	The Ways of Russian Theology, Part II	Пути русского богословия, ч. II
7	1987	The Eastern Fathers of the Fourth Century	Восточные Отцы IV в.
8	1987	The Byzantine Fathers of the Fifth Century	Византийские Отцы V в.
9	1987	The Byzantine Fathers of the Sixth to the Eighth Century	Византийские Отцы VI–VIII вв.
10	1987	The Byzantine Ascetic and Spiritual Fathers	Аскетические и духовные византийские Отцы
11	1987	Theology and Literature	Богословие и литература
12	1989	Philosophy: Philosophical Problems and Movements	Философия: философские проблемы и движения
13	1989	Ecumenism I: A Doctrinal Approach	Экуменизм I: подход доктринальный
14	1989	Ecumenism II: A Historical Approach	Экуменизм II: подход исторический

CW было изначально задумано, как попытка ввести в книжный оборот большое число работ о. Георгия. (О полном собрании сочинений речи не было ввиду масштабности такой задачи — одних статей у Флоровского имеется более 150.) В предисловии к первому тому было

5 Florovsky G. Collected Works. Vol. 1–5. Belmont, 1972–1979; Vol. 6–14. Vaduz, 1987–1989. (Бельмонт — пригород Бостона, а Вадуц — столица княжества Лихтенштейн.)

объявлено, что, помимо написанных по-английски статей, в дальнейших томах будут представлены переводы книг и статей Флоровского, появившихся на русском и других языках⁶. Но оказалось, что издательство Nordland переоценило свои финансовые возможности. Первые пять томов вышли в свет в 1972–1979, причём пятый том являлся первой половиной перевода знаменитой книги «Пути русского богословия». Затем наступил восьмилетний перерыв в связи с банкротством издательства, и вторая половина «Путей» (шестой том CW) вышла в издательстве BÜCHERVERTRIEBSANSTALT в Лихтенштейне только в 1987 г. Остальные восемь томов CW были выпущены этим же лихтенштейнским издательством в течении следующих двух лет под редакцией того же Ричарда Хауга. Но с выходом 14-го тома CW в 1989 г., издательство BÜCHERVERTRIEBSANSTALT тоже прекратило деятельность, и на сей день очень значительная часть наследия о. Георгия Флоровского остаётся несобранной ни по-английски, ни по-русски.

Нам известно из биографического очерка, составленного Эндрю Блейном, что о. Георгий весьма благосклонно отнёсся к первым двум томам CW, вышедшим в 1972 и 1974 гг., но что он был решительно возмущён, ознакомившись со следующим томом ввиду того, что редактор внёс изменения в тексты, не согласовав их с автором⁷. Недовольство Флоровского даже выразилось в обращении к адвокату, и в архиве Флоровского сохранилась копия официального письма к представителю издательства Nordland от адвокатской фирмы Smith, Stratton, Wise & Heher с формальным требованием представлять Флоровскому на одобрение все без исключения готовящиеся к изданию тексты CW до отправки их к печатнику. Письмо адвоката датировано 23.07.1979, а о. Георгий скончался через две с половиной недели, 11.08.1979, и ввиду отсутствия наследников или способных заняться этим вопросом душеприказчиков, требование Флоровского последствий не получило⁸.

Мы располагаем точными сведениями о введенном редактором изменении, столь сильно рассердившего Флоровского. Дело касается перемены заглавия т. н. Ингерсольской лекции Флоровского, произнесенной им в Гарварде в 1951 г. Оригинал этого текста озаглавлен

6 About the Collected Works of Fr. Florovsky // *Florovsky G. Collected Works*. Vol. 1: Bible, Church, Tradition: An Eastern Orthodox View. Belmont, 1972. P. 5.

7 Блейн Э. Жизнеописание отца Георгия. С. 150–151. Нам неизвестно, когда именно о. Георгий имел возможность ознакомиться с содержанием третьего и четвертого томов, но не исключено, ввиду даты письма к адвокату (см. ниже), что это произошло только в 1979 г.

8 Там же. С. 151; 229, прим. 28.

«The Resurrection of Life» (Воскресение жизни), а Хауг по неизвестной причине переделал эту фразу на «The “Immortality” of the Soul» («“Бессмертие” души»), добавив неожиданные кавычки⁹. В данном контексте это было вопиющей бестактностью, потому что весьма престижные Ингерсольские лекции (читаемые в Гарварде раз в году начиная с конца XIX в.) всегда посвящены именно теме бессмертия, а введенные Хаугом кавычки придавали заглавию чуть ли не ироническое звучание. Другие мелкие изменения в заглавиях статей, помещённых в тома три и четыре, не наносили никакого вреда текстам, но тем не менее являлись достаточно странным проявлением самоволия редактора¹⁰.

После кончины о. Георгия вышло ещё десять томов CW. Шесть из этих десяти (тома 5 по 10) отведены переводам монографий Флоровского — «Путиям русского богословия» (тома 5 и 6) и изданным в начале 1930-х гг. лекциям об Отцах Церкви (с добавлением необозначенных архивных материалов) — тома 7 по 10¹¹. Хотя в настоящей статье вопрос о качестве перевода с русского на английский подробно не рассматривается, хочется отметить отличное издание англоязычного варианта «Путей русского богословия», исполненного Робертом Никольсом (Nichols), который в своей работе к основному корпусу книги добавил обширный свод детальных примечаний¹². Качество перевода лекций Флоровского об Отцах Церкви в следующих четырёх томах значительно слабее.

Последние четыре тома CW (тома 11 по 14) являют собой разительное отступление от всех общепринятых принципов научного издания произведений любого автора. В 11-м томе, озаглавленном «Theology and Literature» собрано 15 текстов, из которых четыре являются дословными

- 9 *Florovsky G. The Resurrection of Life. Being the Ingersoll Lecture on the Immortality of Man for the Academic Year 1950–1951, Harvard University // Harvard Divinity School Bulletin. 1951–1952. Vol. XVII. P. 5–26. Ср.: Florovsky G. The «Immortality» of the Soul // Collected Works. Vol. 3: Creation and Redemption. Belmont, 1976. P. 213–240.*
- 10 В первых двух томах CW тоже имеются примеры изменения заглавий (один раз в т. 1, два раза в т. 2), предположительно одобренных Флоровским.
- 11 Переводы лекций сделаны со следующих изданий: *Флоровский Г. В. Восточные Отцы IV века. Париж, 1931; Флоровский Г., свящ. Византийские Отцы V–VIII [вв.]. Париж, 1933.* Кроме того, была использована одна лекция из архива о. Георгия, изданная после его смерти: *Флоровский Г., прот. Отцы первых веков // Вестник РХД. 1985. № 145. С. 5–31.* Другие крупные добавления, несомненно, также восходят к архиву Флоровского, но они лишены каких-либо редакционных примечаний или объяснений.
- 12 Это чрезвычайно ценное добавление наводит на мысль, что и для русского читателя следовало бы создать столь же тщательно аннотированную версию «Путей русского богословия».

извлечениями из «Путей русского богословия» — т. е. текстами, появившимися ранее в CW, но здесь получившими собственные заглавия, на подобие самостоятельных статей: «The Tortuous Religious Path of Gogol» (Многосложный религиозный путь Гоголя)¹³, «The Evolution of the Dostoevskian Concept of Human Freedom» (Эволюция понятия человеческой свободы у Достоевского)¹⁴, «The Rationalistic Religion of Tolstoy» (Рационалистическая религия Толстого)¹⁵, и «The Crisis of Faith in Turn-of-the-Century Russian Poetry» (Утрата веры, отражённая в русской поэзии конца XIX и начала XX в.)¹⁶. Ещё большее недоумение вызывает включение в 11-й том крупных чужеродных текстов. Из 200 страниц, составляющих этот том, 47 отданы трём статьям редактора Ричарда Хауга на темы о Достоевском и Толстом, не имеющим никакой видимой связи с работами Флоровского¹⁷. Они помещены в «Приложение» (Appendix) и предворяются заметкой от издательства, объясняющей добавление тем, что протоиерей Георгий Флоровский отозвался об этих статьях с похвалой. Статьи Хауга действительно не лишены интереса, но вряд ли можно предположить, что протоиерей Георгий Флоровский желал бы их видеть включёнными в собрание своих произведений! Не исключено, что одной из причин, побудившей редактора загрузить 11-й том столь неподходящими вещами, было осознание, что статей на тему «богословие и литература» у Флоровского было просто недостаточно для полновесного тома¹⁸.

Неоправданное добавление имеется и в 12-м томе — большая статья Хауга о Солженицыне, опять-таки довольно интересная,

- 13 Florovsky G. The Tortuous Religious Path of Gogol // CW. Vol. 11. P. 57–66. Cp.: Florovsky G. The Ways of Russian Theology // CW. Vol. 6. P. 27–38.
- 14 Florovsky G. The Evolution of the Dostoevskian Concept of Human Freedom // CW. Vol. 11. P. 82–89. cp. Florovsky G. The Ways of Russian Theology // CW. Vol. 6. P. 64–72.
- 15 Florovsky G. The Rationalistic Religion of Tolstoy // CW. Vol. 11. P. 114–121. Cp. Florovsky G. The Ways of Russian Theology // CW. Vol. 6. P. 175–184.
- 16 Florovsky G. The Crisis of Faith in Turn-of-the-Century Russian Poetry // CW. Vol. 11. P. 141–145. cp. Florovsky G. The Ways of Russian Theology / CW. Vol. 6. P. 235–240.
- 17 Haugh R. A Critique of the Dostoevsky and Hawthorne Comparison // Florovsky G. CW. Vol. 11. P. 153–173; Haugh R. Dostoevsky's Vision of the Golden Age and Human Freedom // Op. cit. P. 174–191; Haugh R. The Correspondence Between Tolstoy and the American Shakers // Op. cit. P. 192–200.
- 18 Но следует отметить в данном томе чрезвычайно интересные статьи Флоровского о влиянии Данте на Вл. Соловьёва и о малоизвестных религиозных взглядах Гончарова: Vladimir Soloviev and Dante: The Problem of Christian Empire // CW. Vol. 11. P. 102–113; An Unpublished Letter by Goncharov // Op. cit. P. 132–140. Обе эти статьи несомненно следовало бы издать по-русски (вторую в переводе с немецкого оригинала).

но ни коим образом не пригодная для включения в Собрание сочинений Флоровского¹⁹. 12-й том страдает и другими, более серьёзными недостатками. В нём собраны статьи Флоровского на философские темы, большинство из них в переводе с русского, причём нередко в переводе небрежном и просто негодном. Например, обширная статья 1926 г., «Метафизические предпосылки утопизма»²⁰, состоящая из пяти частей в оригинале, в переводе потеряла всю пятую, заключительную часть текста — целые 6 или 7 страниц²¹. Наличие такого значительного изъяна говорит о полном отсутствии редакторского надзора в этом томе, что лишний раз подтверждается рядом недопустимых ошибок в переводах, даже в евангельских цитатах²².

В последних двух томах (13 и 14), посвящённых историческим и догматическим аспектам экуменизма, с особой остротой проявляется тенденция Хауга выступать в роли лихого редактора произведений протоиерея Георгия Флоровского. Замена заглавий в этих томах — почти общее правило. Иногда это оправдано в узком смысле, т. к. приводится лишь часть какой-либо статьи Флоровского. Например, «The Greek and Latin Mind in the Early Ages of the Church» (Греческий и латинский склад ума в ранние века Церкви)²³ восходит к выдержкам из статьи «The Eastern Orthodox Church and the Ecumenical Movement» (Православная Церковь и экуменическое движение)²⁴. Такие новосозданные тексты создают ложное впечатление, будто автор именно в такой форме хотел выразить свои мысли. В иных случаях мы имеем дело просто с редакционной волей Ричарда Хауга: статья Флоровского под названием «Christ and His Church» (Христос и Его Церковь)²⁵ переименована в «On the History of Ecclesiology» (К истории экклезиологии)²⁶, причём нигде не указывается исходная форма заглавия. Иногда статьи объединяются: текст, напечатанный в 14-м томе с заглавием «The Historical Problem of

19 Haugh R. The Philosophical Foundations of Solzhenitsyn's Vision of Art // *Florovsky G. CW*. Vol. 12. P. 170–184.

20 Флоровский Г. Метафизические предпосылки утопизма // Путь. 1926. № 4. С. 27–53.

21 *Florovsky G. The Metaphysical Premises of Utopianism // CW*. Vol. 12. P. 75–93.

22 Например, в цитате Лк. 11, 23 в эпиграфе на с. 110.

23 *Florovsky G. The Greek and Latin Mind in the Early Ages of the Church // CW*. Vol. 14. P. 40–47.

24 *Florovsky G. The Eastern Orthodox Church and the Ecumenical Movement // Theology Today*. 1950. Vol. 7. № 1. P. 68–79.

25 *Florovsky G. Christ and His Church: Suggestions and Comments // 1054–1954: L'Église et les Églises. Études et travaux sur l'Unité chrétienne offerts à Dom Lambert Beauduin*. T. 2. Chevetogne, 1955. P. 159–170.

26 *Florovsky G. On the History of Ecclesiology // CW*. Vol. 14. P. 9–17.

a Definition of the Church» (Церковь: исторические проблемы определения этого понятия)²⁷, на самом деле является соединением выдержек из двух статей, «Togetherness in Christ» (Единство во Христе) и «Primitive Tradition and the Traditions» (Первичное предание и множество преданий)²⁸, — и опять-таки без какого-либо указания на это обстоятельство. Или такой вариант. Русская статья 1933 г., названная о. Георгием «Проблематика христианского воссоединения»²⁹, представлена в переводе двумя статьями. Первая половина помещена в 13-й том с правильным переводом изначального заглавия, но с добавлением подзаголовка «The Dangerous Path of Dogmatic Minimalism» (Опасность догматического минимализма)³⁰, а вторая половина публикуется в 14-м под заглавием, «Rome, the Reformation, and Orthodoxy» (Рим, Реформация и Православие)³¹.

Приведенные примеры самовольного обращения с текстами Флоровского далеко не единичны и совершенно ясно, что невозможно полагаться на эти тома CW для понимания высказываний протоиерея Георгия Флоровского об экуменизме. Общеизвестно, впрочем, что большинство православных богословов вообще относятся к этой теме с великой и оправданной осторожностью. Поэтому отсутствие переводов статей Флоровского с такой тематикой в современных русских сборниках скорее всего отражает именно эту настороженность. Разрешу себе высказать мысль, что страхи эти несколько преувеличены, во всяком случае по отношению к работам протоиерея Георгия Флоровского, снискавшего себе в экуменических кругах прозвище «Mr. Orthodoxy». Многолетний опыт размышления над этими вопросами даёт протоиерею Георгию Флоровскому возможность формулировать принципы межрелигиозных сношений, не отходя от прочной православной основы и с полным пониманием ошибочных путей в истории таких связей. Но эти принципы и исторические сведения следует искать лишь в статьях, опубликованных самим Флоровским, а не в собрании переименованных текстов и отрывков, представленных в последних двух томах CW.

27 *Florovsky G. The Historical Problem of a Definition of the Church // Op. cit. P. 29–37.*

28 *Florovsky G. Togetherness in Christ // The Unity We Seek / ed. W. S. Morris. Toronto, 1962. P. 17–27; и в том же сборнике статья Florovsky G. Primitive Tradition and the Traditions // Op. cit. P. 28–38.*

29 *Флоровский Г., свящ. Проблематика христианского воссоединения // Путь. 1933. № 37 (прилож.) С. 1–15.*

30 *Florovsky G. The Problematic of Christian Reunification. The Dangerous Path of Dogmatic Minimalism // CW. Vol. 13. P. 14–18.*

31 *Florovsky G. Rome, Reformation, and Orthodoxy // CW. Vol. 14. P. 52–58.*

2. Русскоязычные сборники трудов протоиерея Георгия Флоровского и степень их зависимости от англоязычного СW

Ниже приводятся конкретные примеры использования 14-томного СW при составлении изданных в России сборников трудов протоиерея Георгия Флоровского. Звёздочкой (*) помечены переводы с пояснительными комментариями.

1) *Флоровский Г., прот. Догмат и история /*

сост. Е. Холмогоров; ред. В. Писляков.

М.: Свято-Владимирское Братство, 1998.

Сборник содержит 17 статей, из которых 12 являются переводами текстов, напечатанных в СW.

Список текстов, переведенных из СW:

- Откровение и истолкование. [Перевод по СW, т. 1: «Revelation and Interpretation»].
- Положение христианского историка. [Перевод по СW, т. 2: «The Predicament of the Christian Historian»].
- Понятие Творения у святителя Афанасия Великого. [Перевод по СW, т. 4: «The Concept of Creation in Saint Athanasius»].
- Cur Deus Homo? О причине воплощения. [Перевод по СW, т. 3: «Cur Deus Homo? The Motive for the Incarnation»].
- Приснодева Богородица. [Перевод по СW, т. 3: «The Ever-Virgin Mother of God»].
- *Воскресение жизни. [Перевод по СW, т. 3: «The “Immortality” of the Soul»]³².
- Империя и пустыня. Антономии христианской истории. [Перевод по СW, т. 2: «Empire and Desert. Antinomies of Christian History»].
- Антропоморфиты египетской пустыни. Часть первая. [Перевод по СW, т. 4: «The Anthropomorphites in the Egyptian Desert»].
- Феофил Александрийский и Апа Афу из Пемдже. Антропоморфиты египетской пустыни. Часть вторая. [Перевод по СW, т. 4: «Theophilus of Alexandria and Apa Aphu of Pemdje. The Anthropomorphites in the Egyptian Desert II»].

32 Хотя основной текст следует СW, учтены возражения Флоровского и восстановлено первичное заглавие. (См.: *Флоровский Г., прот. Догмат и история*. С. 472).

- Ориген, Евсевий и иконоборческий спор. [Перевод по CW, т. 2: «Origen, Eusebius, and the Iconoclastic Controversy»].
- Святой Григорий Палама и традиция Отцов. [Перевод по CW, т. 1: «Saint Gregory Palamas and the Tradition of the Fathers»].
- О последних вещах и последних событиях. [Перевод по CW, т. 3: «The Last Things and the Last Events»].

2) *Флоровский Г. В. Избранные богословские статьи /*

ред.-сост. А. Кырлежев (при уч. Е. Холмогорова и В. Пислякова).

М.: Пробел, 2000.

Сборник содержит 16 статей, из которых 9 являются переводами текстов, напечатанных в CW.

Список текстов, переведенных из CW:

- Кафоличность Церкви. [Перевод по CW, т. 1: «The Catholicity of the Church»].
- Церковь: её природа и задача. [Перевод по CW, т. 1: «The Church: Her Nature and Task»].
- *Ночная тьма. [Перевод по CW, т. 3: «The Darkness of Night»]. *Английский текст этой статьи в CW является переводом с французского, «Tenebrae Noctium: Position d'un chrétien de l'Église orthodoxe russe». Таким образом приведенный здесь русский текст — вторичный перевод.*
- *Утрата библейского мышления. [Перевод по CW, т. 1: «The Lost Scriptural Mind»]. *Первоначальное заглавие — «As the Truth is in Jesus» (Так как истина во Иисусе). Флоровский предположительно одобрил эту перемену заглавия или, может быть, просто не возражал против такого предложения Хауга.*
- Христианство и цивилизация. [Перевод по CW, т. 2: «Christianity and Civilization»].
- Век патристики и эсхатология. Введение. [Перевод по CW, т. 4: «The Patristic Age and Eschatology: An Introduction»].
- Вера и культура. [Перевод по CW, т. 2: «Faith and Culture»].
- Святой Григорий Палама и предание Отцов. [Перевод по CW, т. 1: «Saint Gregory Palamas and the Tradition of the Fathers»].
- Авторитет древних соборов и предание Отцов. [Перевод по CW, т. 1: «The Authority of the Ancient Councils and the Tradition of the Fathers»].

3) Флоровский Г., прот. Вера и культура:

Избранные труды по богословию и философии /

сост. И. И. Евлампиев; примеч. И. И. Евлампиева и В. Л. Селиверстова.

СПб.: ХГИ, 2002.

4) Флоровский Г., прот. Христианство и цивилизация:

Избранные статьи по богословию и философии /

сост. И. И. Евлампиев; примеч. И. И. Евлампиева и В. Л. Селиверстова.

СПб.: РХГА, 2005.

Эти два сборника идентичны по содержанию и пагинации; они различаются только в формальном наименовании. Сборники содержат по 47 текстов, из которых 8 являются переводами из *CW*.

Список текстов, переведенных из *CW*:

- *Соборность церкви. [Перевод по *CW*, т. 1: «The Catholicity of the Church»]. *Сравнение с первоисточником показывает, что в версии, помещенной в *CW*, добавлены заглавия перед каждой частью статьи в то время, как в первой редакции разделы статьи отмечены одними римскими цифрами.*
- Церковь: её природа и задача. [Перевод по *CW*, т. 1: «The Church: Her Nature and Task»].
- *Патриарх Иеремия II и лютеранские богословы. [Перевод по *CW*, т. 2: «Patriarch Jeremiah II and the Lutheran Divines»]. *Несколько сокращённая форма первоначального заглавия: «An Early Ecumenical Correspondence (Patriarch Jeremiah II and the Lutheran Divines)».*
- Социальная проблема в Восточной Православной Церкви. [Перевод по *CW*, т. 2: «The Social Problem in the Eastern Orthodox Church»].
- Откровение и истолкование. [Перевод по *CW*, т. 1: «Revelation and Interpretation»].
- Христианство и цивилизация. [Перевод по *CW*, т. 2: «Christianity and Civilization»].
- Вера и культура. [Перевод по *CW*, т. 2: «Faith and Culture»].
- Затруднения историка-христианина. [Перевод с по *CW*, т. 2: «The Predicament of the Christian Historian»].

Как наглядно показывают приведенные выше списки, 14-томное Собрание сочинений протоиерея Георгия Флоровского в очень значительной мере послужило источником для российских составителей сборников произведений протоиерея Георгия Флоровского. Переводы в этих

сборниках сделаны исключительно со статей, расположенных в первых четырёх томах СW, тексты которых в подавляющем большинстве случаев очень чётко воспроизводят первичные публикации³³. (Замена заглавия Ингерсольской лекции — единственное значимое исключение.)

Следует заключить, что несмотря на все высказанные в настоящем сообщении критические замечания, 14-томное СW всё же положило начало достоверному Собранию сочинений протоиерея Георгия. Такая оценка, однако, относится только к первой части серии. Шесть первых томов СW — четыре тома статей и следующий за ними двухтомный перевод «Путей русского богословия» — безусловно отвечают основным критериям жанра «Собрание сочинений». Остальные же тома СW в разной степени страдают либо от недопустимо низкого качества перевода, либо от столь же неприемлемых редакторских эксцессов.

Что касается вопроса о значении СW для русского читателя, можно начать с того, что это издание явно стимулировало создание русскоязычных сборников. В первых двух сборниках переводы текстов из СW даже превалируют. И как было указано уже раньше, СW, несомненно, заслуживает похвалу за своё тщательно аннотированное издание «Путей русского богословия», в этом отношении являясь достойным примером для подражания. Полезным примером (несмотря на неадекватность реализации) следует признать также и включение в СW лекций об Отцах Церкви — обзора той богословской основы, которая столь заметно отразилась на всём творчестве протоиерея Георгия Флоровского.

Источники

Прот. Александр Шмеман. Прот. Георгий Флоровский: Письма 1947–1955 годов / сост., предисл. П. Л. Гаврилюка. М.: ПСТГУ, 2019.

Флоровский Г. В. Метафизические предпосылки утопизма // Путь. 1926. № 4. С. 27–53.

Флоровский Г. В. Восточные Отцы IV века. Из чтений в Православном Богословском Институте в Париже. Париж: YMCA-Press, 1931.

Флоровский Г., свящ. Византийские Отцы V–VIII [вв.]. Из чтений в Православном Богословском Институте в Париже. Париж: YMCA-Press, 1933.

Флоровский Г., свящ. Проблематика христианского воссоединения // Путь. 1933. № 37 (прилож.). С. 1–15.

33 В примечаниях к сб. «Вера и культура» указано, что сверка почти всех тестов СW, использованных в сборнике, с первоисточниками публикаций показывает, что первичные тексты воспроизведены в СW без изменений. См.: Флоровский Г., прот. Вера и культура. С. 851–856. Автор настоящей статьи пришёл к такому же выводу в результате собственной проверки.

- Флоровский Г., прот.* Пути русского богословия. Париж: YMCA-Press, 1937.
- Флоровский Г., прот.* Отцы первых веков // Вестник РХД. 1985. № 145. С. 5–31.
- Флоровский Г., прот.* Догмат и история / сост. Е. Холмогоров; ред. В. Писляков. М.: Свято-Владимирское Братство, 1998.
- Флоровский Г., прот.* Избранные богословские статьи / ред.-сост. А. Кырлежев. М.: Пробел, 2000.
- Флоровский Г., прот.* Вера и культура: Избранные труды по богословию и философии / сост. И. И. Евлампиев; примеч. И. И. Евлампиева, В. Л. Селиверстова. СПб.: РХГИ, 2002.
- Флоровский Г., прот.* Христианство и цивилизация: Избранные труды по богословию и философии / сост. И. И. Евлампиев; примеч. И. И. Евлампиева, В. Л. Селиверстова. СПб.: РХГА, 2005.
- Florovsky G.* The Eastern Orthodox Church and the Ecumenical Movement // *Theology Today*. 1950. Vol. 7. № 1. P. 68–79.
- Florovsky G.* The Resurrection of Life. Being the Ingersoll Lecture on the Immortality of Man for the Academic Year 1950–1951, Harvard University // *Harvard Divinity School Bulletin*. 1951–1952. Vol. XVII. P. 5–26.
- Florovsky G.* Christ and His Church: Suggestions and Comments // 1054–1954: L'Église et les Églises. Études et travaux sur l'Unité chrétienne offerts à Dom Lambert Beauduin. T. 2. Chevetogne: Éd. de Chevetogne, 1955. P. 159–170.
- Florovsky G.* Togetherness in Christ // *The Unity We Seek* / ed. W. S. Morris. Toronto: Ryerson Press, 1962. P. 17–27.
- Florovsky G.* Primitive Tradition and the Traditions // *The Unity We Seek* / ed. W. S. Morris. Toronto: Ryerson Press, 1962. P. 28–38.
- Florovsky G.* Collected Works. Vol. 1–5. Belmont: Nordland, 1972–1979; Vol. 6–14. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, 1987–1989.
- Florovsky G.* The “Immortality” of the Soul // *Collected Works*. Vol. 3: Creation and Redemption. Belmont: Nordland, 1976. P. 213–240.
- Florovsky G.* Collected Works. Vol. 5: The Ways of Russian Theology, Part I. Belmont: Nordland, 1979.
- Florovsky G.* Collected Works. Vol. 6: The Ways of Russian Theology, Part II. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, 1987.
- Florovsky G.* Collected Works. Vol. 7: The Eastern Fathers of the Fourth Century. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, 1987.
- Florovsky G.* Collected Works. Vol. 8: The Byzantine Fathers of the Fifth Century. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, 1987.
- Florovsky G.* Collected Works. Vol. 9: The Byzantine Fathers of the Sixth to the Eighth Century. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, 1987.
- Florovsky G.* Collected Works. Vol. 10: The Byzantine Ascetic and Spiritual Fathers. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, 1987.
- Florovsky G.* The Tortuous Religious Path of Gogol // *Collected Works*. Vol. 11: Theology and Literature. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, 1987. P. 57–66.

- Florovsky G. The Evolution of Dostoevsky's Conception of Human Freedom // Collected Works. Vol. 11: Theology and Literature. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, 1987. P. 82–89.*
- Florovsky G. Vladimir Soloviev and Dante // Collected Works. Vol. 11: Theology and Literature. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, 1987. P. 102–113.*
- Florovsky G. The Rationalistic Religion of Tolstoy // Collected Works. Vol. 11: Theology and Literature. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, 1987. P. 114–121.*
- Florovsky G. An Unpublished Letter by Goncharov // Collected Works. Vol. 11: Theology and Literature. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, 1987. P. 132–140.*
- Florovsky G. The Crisis of Faith in Turn-of-the-Century Russian Poetry // Collected Works. Vol. 11: Theology and Literature. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, 1987. P. 141–145.*
- Florovsky G. The Metaphysical Premises of Utopianism // Collected Works. Vol. 12: Philosophy: Philosophical Problems and Movements. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, 1989. P. 75–93.*
- Florovsky G. The Problematic of Christian Reunification. The Dangerous Path of Dogmatic Minimalism // Collected Works. Vol. 13: Ecumenism I: A Doctrinal Approach. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, 1989. P. 14–18.*
- Florovsky G. On the History of Ecclesiology // Collected Works. Vol. 14: Ecumenism II: A Historical Approach. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, 1989. P. 9–17.*
- Florovsky G. The Historical Problem of a Definition of the Church // Collected Works. Vol. 14: Ecumenism II: A Historical Approach. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, 1989. P. 29–37.*
- Florovsky G. The Greek and Latin Mind in the Early Ages of the Church // Collected Works. Vol. 14: Ecumenism II: A Historical Approach. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, 1989. P. 40–47.*
- Florovsky G. Rome, Reformation, and Orthodoxy // Collected Works. Vol. 14: Ecumenism II: A Historical Approach. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, 1989. P. 52–58.*

Литература

- Блейн Э. Жизнеописание отца Георгия / пер. с англ. Д. Ханова // Георгий Флоровский: священнослужитель, богослов, философ / общ. ред. Ю. П. Сенокосов. М.: Прогресс-Культура, 1995. С. 7–241.*
- Блейн Э. Библиография Г. В. Флоровского // Георгий Флоровский: священнослужитель, богослов, философ / общ. ред. Ю. П. Сенокосов. М.: Прогресс-Культура, 1995. С. 367–409.*
- Георгий Флоровский: священнослужитель, богослов, философ / общ. ред. Ю. П. Сенокосов; пер. с англ. Э. В. Расшивалова. М.: Прогресс-Культура, 1995.*
- About the Collected Works of Fr. Florovsky // Florovsky G. Collected Works. Vol. 1: Bible, Church, Tradition: An Eastern Orthodox View. Belmont: Nordland, 1972. P. 5.*
- Baker M. Bibliography of Literature on the Life and Work of Father George V. Florovsky // Transactions of the Association of Russian-American Scholars in the USA = Записки Русской академической группы в США. New York. 2011–2012. Vol. 37. P. 473–547.*
- Blane A. The Published Writings of Georges Florovsky // Georges Florovsky: Russian Intellectual and Orthodox Churchman / ed. A. Blane. Crestwood, NY: St. Vladimir's Seminary Press, 1993. P. 341–401.*

- Georges Florovsky: Russian Intellectual and Orthodox Churchman / ed. A. Blane. Crestwood, NY: St. Vladimir's Seminary Press, 1993.
- Haugh R.* A Critique of the Dostoevsky and Hawthorne Comparison // Florovsky G. Collected Works. Vol. 11: Theology and Literature. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, 1987. P. 153–173.
- Haugh R.* Dostoevsky's Vision of the Golden Age and Human Freedom // Florovsky G. Collected Works. Vol. 11: Theology and Literature. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, 1987. P. 174–191.
- Haugh R.* The Correspondence Between Tolstoy and the American Shakers // Florovsky G. Collected Works. Vol. 11: Theology and Literature. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, 1987. P. 192–200.
- Haugh R.* The Philosophical Foundations of Solzhenitsyn's Vision of Art // Florovsky G. Collected Works. Vol. 12: Philosophy: Philosophical Problems and Movements. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, 1989. P. 170–184.

The 14-Volume Collected Works of Father Georges Florovsky: Critical Comments

Alexis Klimoff

PhD, Emeritus Professor of Russian Studies
Vassar College
45 Collegeview Ave, Poughkeepsie, NY, 12604, USA
klimoff@vassar.edu

For citation: Klimoff, Alexis “The 14-Volume Collected Works of Father Georges Florovsky: Critical Comments”. *Theological Questions*, 2020, №. 1 (3), pp. 115–133 (in Russian). DOI: 10.31802/2658-7491-2020-1-3-115-133

Abstract. The article pursues two mutually connected goals. In Part One, it presents a critical review of the multivolume English-language Collected Works of the Orthodox theologian Georges Florovsky (1893–1979), while Part Two is an examination of the extent to which this edition influenced the formation of Russian-language compilations of Florovsky's works. The Collected Works was launched in the USA in 1972, but in the mid-1980s the publication of the series was shifted to the principality of Liechtenstein, ending there in 1989 with the appearance of the 14th volume. Apart from holding a large number of articles originally written in English, a very substantial proportion of the material contained in the Collected Works consists of translations from Russian, including an English version of the well-known book *Puti russkogo bogosloviia* [The Ways of Russian Theology]. The Collected Works demonstrate a seriously uneven quality in terms of editorial policy. After the generally satisfactory editions of the first four volumes (despite a significant flaw in Volume 3) and the fine translation of *Puti* in the following two volumes, one notes a decline in textual accuracy, due to both the inadequacy of the translations offered and a radical departure from the accepted norms of editing the works of a major author. These negative tendencies attain their strongest expression in the last four volumes, making it virtually impossible to depend on the materials presented there. Part Two of the article is focused on four Russian compilations

published in the late 1990s and early 2000s. The materials included in these single-volume collections indicate very clearly that the English-language Collected Works served as a major source for the Russian compilers. A detailed look at this issue reveals that the Russian compilations drew only on the textually reliable initial four volumes of the Collected Works.

Keywords: Archpriest Georges Florovsky, Florovsky in translation, editing issues, «Collected Works» as a genre, Fathers of the Church, ecumenism, E. Kholmogorov, A. Kyrlezhev, I. I. Evlampiev.

References

- Baker M. (2011–2012) “Bibliography of Literature on the Life and Work of Father George V. Florovsky.” *Transactions of the Association of Russian-American Scholars in the USA*. New York, vol. 37, pp. 473–547.
- Blane A. (ed.) (1993) *Georges Florovsky: Russian Intellectual and Orthodox Churchman*. Crestwood, NY: St. Vladimir’s Seminary Press.
- Blane A. (1993) “The Published Writings of Georges Florovsky”, in Blane A. (ed.) *Georges Florovsky: Russian Intellectual and Orthodox Churchman*. Crestwood, NY: St. Vladimir’s Seminary Press, pp. 341–401.
- Blane A. (1995) “Zhizneopisanie otca Georgija” [“A Sketch of the Life of Georges Florovsky”], in Senokosov Yu. P. (ed.) *Georgij Florovskij: svjashhennosluzhitel’, bogoslov, filosof* [*Georges Florovsky: Russian Intellectual and Orthodox Churchman*]. Moscow: Progress-Kultura, pp. 7–241 (in Russian).
- Blane A. (1995) “Bibliografija G. V. Florovskogo” [“The Published Writings of Georges Florovsky”], in Senokosov Yu. P. (ed.) *Georgij Florovskij: svjashhennosluzhitel’, bogoslov, filosof* [*Georges Florovsky: Russian Intellectual and Orthodox Churchman*]. Moscow: Progress-Kultura, pp. 367–409 (in Russian).
- Florovsky G. V. (1926) “Metafizicheskie predposylki utopizma” [“The Metaphysical Premises of Utopianism”]. *Put’*, no. 4, pp. 27–53 (in Russian).
- Florovsky G. V. (1931) *Vostochnye Otcy IV veka. Iz chtenij v Pravoslavnom Bogoslovskom Institute v Parizhe* [*The Eastern Fathers of the Fourth Century. Based on Lectures Given at the Orthodox Theological Institute in Paris*]. Paris: YMCA-Press (in Russian).
- Florovsky G. (1933) *Vizantijskie Otcy V–VIII [vv.]. Iz chtenij v Pravoslavnom Bogoslovskom Institute v Parizhe* [*The Byzantine Fathers of the Fifth to the Eighth Century. Based on Lectures Given at the Orthodox Theological Institute in Paris*]. Paris: YMCA-Press (in Russian).
- Florovsky G. (1933) “Problematika hristianskogo vossoedinenija” [“The Issue of Christian Reunion”]. *Put’*, no. 37 (app.), pp. 1–15 (in Russian).
- Florovsky G. (1937) *Puti russkogo bogoslovija* [*The Ways of Russian Theology*]. Paris: YMCA-Press (in Russian).
- Florovsky G. (1950) “The Eastern Orthodox Church and the Ecumenical Movement.” *Theology Today*, vol. 7, no. 1, pp. 68–79.
- Florovsky G. (1951–1952) “The Resurrection of Life. Being the Ingersoll Lecture on the Immortality of Man for the Academic Year 1950–1951, Harvard University.” *Harvard Divinity School Bulletin*, vol. XVII, pp. 5–26.

- Florovsky G. (1955) "Christ and His Church: Suggestions and Comments", in *1054–1954: L'Église et les Églises. Études et travaux sur l'Unité chrétienne offerts à Dom Lambert Beauduin [1054–1954: The Church and the Churches. Studies and Works on Christian Unity Offered to Dom Lambert Beauduin]*, vol. 2. Chevetogne: Éd. de Chevetogne, pp. 159–170.
- Florovsky G. (1962) "Togetherness in Christ", in Morris W. S. (ed.) *The Unity We Seek*. Toronto: Ryerson Press, pp. 17–27.
- Florovsky G. (1962) "Primitive Tradition and the Traditions", in Morris W. S. (ed.) *The Unity We Seek*. Toronto: Ryerson Press, pp. 28–38.
- Florovsky G. (1972–1979) *Collected Works*, vol. 1–5. Belmont: Nordland.
- Florovsky G. (1976) "The 'Immortality' of the Soul", in *Collected Works. Vol. 3. Creation and Redemption*. Belmont: Nordland, pp. 213–240.
- Florovsky G. (1979) *Collected Works. Vol. 5. The Ways of Russian Theology, Part I*. Belmont: Nordland.
- Florovsky G. (1985) "Otcy pervyh vekov" ["The Fathers of the First Centuries"]. *Vestnik RHD*, no. 145, pp. 5–31 (in Russian).
- Florovsky G. (1987) *Collected Works. Vol. 6. The Ways of Russian Theology, Part II*. Vaduz: Büchervertriebsanstalt.
- Florovsky G. (1987) *Collected Works. Vol. 7. The Eastern Fathers of the Fourth Century*. Vaduz: Büchervertriebsanstalt.
- Florovsky G. (1987) *Collected Works. Vol. 8. The Byzantine Fathers of the Fifth Century*. Vaduz: Büchervertriebsanstalt.
- Florovsky G. (1987) *Collected Works. Vol. 9. The Byzantine Fathers of the Sixth to the Eighth Century*. Vaduz: Büchervertriebsanstalt.
- Florovsky G. (1987) *Collected Works. Vol. 10. The Byzantine Ascetic and Spiritual Fathers*. Vaduz: Büchervertriebsanstalt.
- Florovsky G. (1987) "The Tortuous Religious Path of Gogol", in *Collected Works. Vol. 11. Theology and Literature*. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, pp. 57–66.
- Florovsky G. (1987) "The Evolution of Dostoevsky's Conception of Human Freedom", in *Collected Works. Vol. 11. Theology and Literature*. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, pp. 82–89.
- Florovsky G. (1987) "Vladimir Soloviev and Dante", in *Collected Works. Vol. 11. Theology and Literature*. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, pp. 102–113.
- Florovsky G. (1987) "The Rationalistic Religion of Tolstoy", in *Collected Works. Vol. 11. Theology and Literature*. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, pp. 114–121.
- Florovsky G. (1987) "An Unpublished Letter by Goncharov", in *Collected Works. Vol. 11. Theology and Literature*. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, pp. 132–140.
- Florovsky G. (1987) "The Crisis of Faith in Turn-of-the-Century Russian Poetry", in *Collected Works. Vol. 11. Theology and Literature*. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, pp. 141–145.
- Florovsky G. (1987–1989) *Collected Works*, vol. 6–14. Vaduz: Büchervertriebsanstalt.
- Florovsky G. (1989) "The Metaphysical Premises of Utopianism", in *Collected Works. Vol. 12. Philosophy: Philosophical Problems and Movements*. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, pp. 75–93.
- Florovsky G. (1989) "The Problematic of Christian Reunification. The Dangerous Path of Dogmatic Minimalism", in *Collected Works. Vol. 13. Ecumenism I: A Doctrinal Approach*. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, pp. 14–18.

- Florovsky G. (1989) "On the History of Ecclesiology", in *Collected Works. Vol. 14. Ecumenism II: A Historical Approach*. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, pp. 9–17.
- Florovsky G. (1989) "The Historical Problem of a Definition of the Church", in *Collected Works. Vol. 14. Ecumenism II: A Historical Approach*. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, pp. 29–37.
- Florovsky G. (1989) "The Greek and Latin Mind in the Early Ages of the Church", in *Collected Works. Vol. 14. Ecumenism II: A Historical Approach*. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, pp. 40–47.
- Florovsky G. (1989) "Rome, Reformation, and Orthodoxy", in *Collected Works. Vol. 14. Ecumenism II: A Historical Approach*. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, pp. 52–58.
- Florovsky G. (1998) *Dogmat i istorija [Dogma and History]*. Moscow: Svjato-Vladimirskoe Bratstvo (in Russian).
- Florovsky G. (2000) *Izbrannye bogoslovskie stat'i [Selected Theological Essays]*. Moscow: Probel (in Russian).
- Florovsky G. (2002) *Vera i kul'tura: Izbrannye trudy po bogosloviju i filosofii [Faith and Culture: Selected Works on Theology and Philosophy]*. Saint Petersburg: RHGI (in Russian).
- Florovsky G. (2005) *Hristianstvo i civilizacija: Izbrannye trudy po bogosloviju i filosofii [Christianity and Civilization: Selected Works on Theology and Philosophy]*. Saint Petersburg: RHGA (in Russian).
- Gavrilyuk P. L. (ed.) (2019) *Prot. Aleksandr Shmeman. Prot. Georgij Florovskij: Pis'ma 1947–1955 godov*. Moscow: PSTGU (in Russian).
- Haugh R. (1987) "A Critique of the Dostoevsky and Hawthorne Comparison", in Florovsky G. *Collected Works. Vol. 11. Theology and Literature*. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, pp. 153–173.
- Haugh R. (1987) "Dostoevsky's Vision of the Golden Age and Human Freedom", in Florovsky G. *Collected Works. Vol. 11. Theology and Literature*. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, pp. 174–191.
- Haugh R. (1987) "The Correspondence Between Tolstoy and the American Shakers", in Florovsky G. *Collected Works. Vol. 11. Theology and Literature*. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, pp. 192–200.
- Haugh R. (1989) "The Philosophical Foundations of Solzhenitsyn's Vision of Art", in Florovsky G. *Collected Works. Vol. 12. Philosophy: Philosophical Problems and Movements*. Vaduz: Büchervertriebsanstalt, pp. 170–184.
- Senokosov Yu. P. (ed.) (1995) *Georgij Florovskij: svjashhennosluzhitel', bogoslov, filosof [Georges Florovsky: Russian Intellectual and Orthodox Churchman]*. Moscow: Progress-Kultura (in Russian).